Collection Summary

Title: Vladimir Vladimirovich Nabokov Papers

Inclusive Dates: 1918-1974

Bulk Dates: 1925-1965

ID No.: MSS34082

Creator: Nabokov, Vladimir Vladimirovich, 1899-1977

Extent: 7,000 items

Extent: 22 containers plus 1 oversize

Extent: 8.4 linear feet

Extent: 13 microfilm reels

Language: Collection material in English and Russian, with French and German

Location: Manuscript Division, Library of Congress, Washington, D.C.

LC Catalog record: https://lccn.loc.gov/mms79034082

Summary: Poet, novelist, literary critic, lecturer, and translator. Correspondence and notes with holograph and typescript drafts, galley proofs, page proofs, and printed versions of biographies, book reviews, essays, interviews, memoirs, novellas, novels, plays, poems, short stories, and translations of works by others.

Selected Search Terms

The following terms have been used to index the description of this collection in the LC Catalog. They are grouped by name of person or organization, by subject or location, and by occupation and listed alphabetically.

People

Aldanov, Mark Aleksandrovich, 1886-1957--Correspondence.
Alkhenval’d, I’U’i. I. (I’U’i lii Isaeivich), 1872-1928--Correspondence.
Banks, Nathan, 1868---Correspondence.
Baty, Gaston--Correspondence.
Berberova, N. (Nina)--Correspondence.
Berdí’a ev, Nikolai, 1874-1948--Correspondence.
Bunin, Ivan Alekseevich, 1870-1953--Correspondence.
Jannelli, Altagracia de--Correspondence.
Khodasevich, V. F. (Vladislav Felit’s’yanovich), 1886-1939--Correspondence.
Lukash, Ivan, 1892-1940--Correspondence.
Maklakov, V. A. (Vasilií Alekseevich), 1870-1957--Correspondence.
Michener, Charles Duncan, 1918---Correspondence.
Nabokov, Vladimir Vladimirovich, 1899-1977. Tragedii’â gospodina Morna
Pertzoff, Peter Alexander--Correspondence.
Priel, Jarl--Correspondence.
Rapchïnskiï, Boris, 1887- --Correspondence.
Rudnev, V. V.--Correspondence.
Schakovskoy, Zinaïda, princesse, 1906-2001--Correspondence.
Struve, Gleb--Correspondence.
Zenzinov, V. (Vladimir), 1880-1953--Correspondence.

Subjects
Literature.
Motion picture plays.
Poetry.

Titles
Novoe russkoe slovo.
Petropolis.
Poslednie novosti.
Russki zapiski.
Sovremennye zapiski.

Occupations
Authors.
Critics.
Lecturers.
Translators.

Acquisition Information
The papers of Vladimir Vladimirovich Nabokov, poet, novelist, literary critic, lecturer, and translator, were donated to the
Library of Congress by Nabokov from 1958 through 1965. Additions were acquired by purchase in 1971 and 1991 and by

Processing History
The papers of Vladimir Vladimirovich Nabokov were arranged and described in 1969. They were reorganized in 2000
when additional material was integrated into the collection by T. Michael Womack, with further processing and description
completed in 2003. The collection was prepared for microfilming in 2007, and the finding aid was revised by Margaret
McAleer with the assistance of Lena H. Wiley and Brian McGuire in 2009.

Copyright Status
Copyright in the unpublished writings of Vladimir Vladimirovich Nabokov in these papers has been dedicated to the public.

Access and Restrictions
The papers of Vladimir Vladimirovich Nabokov are open to research. Researchers are advised to contact the Manuscript
Reading Room prior to visiting. Many collections are stored off-site and advance notice is needed to retrieve these items for
research use.
Microfilm

A microfilm edition of these papers is available on thirteen reels. Consult reference staff in the Manuscript Division concerning availability for purchase or interlibrary loan. To promote preservation of the originals, researchers are required to consult the microfilm edition.

Preferred Citation

Researchers wishing to cite this collection should include the following information: Container or reel number, Vladimir Vladimirovich Nabokov Papers, Manuscript Division, Library of Congress, Washington, D.C.

Biographical Note

<table>
<thead>
<tr>
<th>Date</th>
<th>Event</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1899, Apr. 22</td>
<td>Born, St. Petersburg, Russia</td>
</tr>
<tr>
<td>1919-1922</td>
<td>Resided in England following the Russian Revolution</td>
</tr>
<tr>
<td>1922</td>
<td>B.A. in French and Russian literature, Trinity College, University of Cambridge, Cambridge, England</td>
</tr>
<tr>
<td>1922-1937</td>
<td>Maintained residence primarily in Berlin, Germany</td>
</tr>
<tr>
<td>1925</td>
<td>Married Véra Evseyevna Slonim</td>
</tr>
<tr>
<td>1926</td>
<td>Published Mashen’ka (Mary). Berlin: Slovo</td>
</tr>
<tr>
<td>1928</td>
<td>Published Korol’, dama, valet (King, Queen, Knave). Berlin: Slovo</td>
</tr>
<tr>
<td>1930</td>
<td>Published Zashchita Luzhina (The Defense). Berlin: Slovo</td>
</tr>
<tr>
<td>1932</td>
<td>Published Otechainie (Despair). Berlin: Petropolis</td>
</tr>
<tr>
<td>1933</td>
<td>Published Podvig (Glory). Paris: Sovremennyia zapiski</td>
</tr>
<tr>
<td>1934</td>
<td>Dimitri Vladimirovich Nabokov (son) born</td>
</tr>
<tr>
<td>1937-1940</td>
<td>Maintained residence primarily in Paris, France</td>
</tr>
<tr>
<td>1937</td>
<td>Published Dar (The Gift) serially in Sovremennye zapiski, Paris, France</td>
</tr>
<tr>
<td>1938</td>
<td>Published Sobytie (The Event) serially in Russkie zapiski, Paris, France</td>
</tr>
<tr>
<td>1939</td>
<td>Published Izobretenie Val’sa (The Waltz Invention) serially in Russkie zapiski, Paris, France</td>
</tr>
<tr>
<td>1940</td>
<td>Published Priglashenie na kaz’ (Invitation to a Beheading). Paris: Dom Knigi</td>
</tr>
<tr>
<td>1940</td>
<td>Emigrated to United States with wife, who was of Jewish ancestry, and son to escape Nazi persecution</td>
</tr>
<tr>
<td>1941</td>
<td>Published The Real Life of Sebastian Knight. Norfolk, Conn.: New Directions</td>
</tr>
<tr>
<td>1944</td>
<td>Published Nikolai Gogol. Norfolk, Conn.: New Directions</td>
</tr>
<tr>
<td>1945</td>
<td>Granted United States citizenship</td>
</tr>
<tr>
<td>1947</td>
<td>Published Bend Sinister. New York: H. Holt</td>
</tr>
<tr>
<td>1948-1958</td>
<td>Professor of Russian and European literature, Cornell University, Ithaca, N.Y.</td>
</tr>
<tr>
<td>1952</td>
<td>Published Dar (The Gift). New York: Chekhova</td>
</tr>
<tr>
<td>1957</td>
<td>Published Pnin. Garden City, N.Y.: Doubleday</td>
</tr>
<tr>
<td>1958-1977</td>
<td>Maintained residence primarily in Montreux, Switzerland</td>
</tr>
<tr>
<td>1960</td>
<td>Published The Song of Igor’s Campaign. New York: Vintage Books</td>
</tr>
<tr>
<td>1962</td>
<td>Published Pale Fire. New York: Putnam</td>
</tr>
<tr>
<td>1964</td>
<td>Published Eugene Onegin. New York: Pantheon Books</td>
</tr>
</tbody>
</table>
The papers of Vladimir Vladimirovich Nabokov (1899-1977) span the years from 1918 to 1974, with the bulk of the items concentrated in the period between 1925 and 1965. Focusing on Nabokov's work as a poet, novelist, literary critic, lecturer, and translator, the collection consists of the following series: Correspondence, Writings, Miscellany, an Addition, and Oversize containing holograph and typescript drafts, galley proofs, page proofs, and printed versions of biographies in addition to book reviews, essays, interviews, memoirs, novellas, novels, plays, poems, short stories, translations of works by others, and related material. The bulk of the collection is written in Russian and English. In most instances, titles of Nabokov's works are based on English translations of Russian citations appearing in Michael Julier's Vladimir Nabokov: A Descriptive Bibliography. There are also small amounts of material in French and German. Additional Nabokov papers are in the Henry W. and Albert A. Berg Collection of English and American Literature at the New York Public Library.

The Correspondence series is arranged as letters received and sent. Although small in quantity, it contains letters from prominent figures in Russian literature and culture including IU. I. Aikhenval’d, Mark Alexandrovich Aldanov, Nina Nikolaeovna Berberova, Nikolai Berdiaev, Ivan Alekseevich Bunin, Ivan Lukash, V. A. Maklakov, V. F. Khodasevich, Boris Raphinskii, V. V. Rudnev, and V. Zenzinov. Various Russian-language emigré publishers and publications are also represented in the series, such as Petropolis, Novoe russkoe slovo, Poslednie novosti, Russki zapiski, and Sovremennye zapiski. Subjects include publication deadlines, copyright issues, and author's fees, as well as Nabokov's interest in butterflies. The letters of Gaston Baty and Jarl Priel discuss the performance possibilities of Nabokov's play Catastrophe, the French translation of Sobytie. Other correspondents include Peter Pertzoff, translator of works by Nabokov; Altagracia de Jannelli, Nabokov's literary agent in the United States; and lepidopterists Nathan Banks and Charles Duncan Michener.

The Writings series constitutes the largest portion of the collection. The bulk of the series consists of material relating to works of nonfiction, translations of works by others, and novels and reflects both the Russian and English language periods of the author. It was as a writer in English following his move to the United States in 1940 that Nabokov began to achieve serious recognition as a novelist. His writings were banned in the Soviet Union until the 1970s. Nabokov's first of several book-length autobiographies, Conclusive Evidence: A Memoir, is documented in files by that name. He regarded the process of translation as a serious literary endeavor, frequently quoting Aleksandr Sergeevich Pushkin's phrase: “Translators are the post horses of enlightenment.” While in America, Nabokov began to translate many of his earlier writings into English and, at times, made extensive revisions to the original text. Such is the case with Drugie berega, the Russian-language edition of Conclusive Evidence. Files related to Nabokov's English translation of Pushkin's novel in verse, Eugene Onegin, include material in which Nabokov reflected upon the translation process. The file also includes copious explanatory notes, extensive commentaries positioning the narrative within the context of European society during Pushkin's time, comments on the work's significance in Russian literature, remarks upon previous translations by others, and two lengthy appendices and an index. Additional material relating to Eugene Onegin is present in the Bollingen Foundation Records in the Manuscript Division. The series also contains files on Nabokov's translation of the anonymous Russian epic, The Song of Igor's Campaign.

Nabokov's considerable output of novels is documented in the Writings series. Titles representing his Russian period include Dar (The Gift), Mashen ka (Mary), Otchiaianie (Despair), Podvig (Glory), Priglashenie na kazn’ (Invitation to a Beheading), and Zashchita Luzhina (The Defense). Those representing his American period include Bend Sinister, Lolita, Pale Fire, and The Real Life of Sebastian Knight. The Writings series also contains material relating to a number of plays written in Russian by Nabokov during his early years. These include Izobretenie Val’sa (The Waltz Invention), Polius (The Pole), Sobytie (The Event), and an unpublished work, “Tragediia Gospodina Morna” (“The Tragedy of Mr. Morn”). A sizeable amount of material documents the author's film adaptation of his novel Lolita entitled Lolita: A Screenplay.

respectively. One in Russian, “Obez’iana” by V. F. Khodasevich, was translated into English as “The Monkey.” Short stories and novellas represented in the series include “The Double Monster,” “Govoriat po russki” (“They Speak Russian”), “Mademoiselle O,” “Ozero, obkalo, bashnia” (Cloud, Castle, Lake”), “Pil’gram” (“The Aurelian”), “Podlets” (“An Affair of Honor”), and “Tiazhelyi dym” (“Torpid Smoke”).

Miscellaneous items in the Writings series include short works such as book reviews, classroom teaching material, and essays. Many of the poems and short stories in the collection are signed “V. Sirin,” a pseudonym frequently used by Nabokov in Berlin and Paris during the 1920s and 1930s.

Scattered throughout the collection are notes and drafts written on 4” x 6” cards. Files documenting the writings Pale Fire, Lolita: A Screenplay, and “The Vane Sisters” consist entirely of these cards.

The Miscellany series includes a transcript of a radio interview with Nabokov. An addition to the collection contains letters from Nabokov to Princess Zinaida Schakovskoy and Gleb Struve. Oversize material consists of Nabokov’s diploma from the University of Cambridge and passports and related material removed from the Miscellany series.

**Organization of the Papers**

The collection is arranged in five series:

- **Correspondence, 1923-1952**
- **Writings, 1918-1964**
- **Miscellany, 1919-1942**
- **Addition, 1923-1974**
- **Oversize, 1919-1922**
## Description of Series

<table>
<thead>
<tr>
<th>Container</th>
<th>Series</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>BOX 1 REEL 1</td>
<td><strong>Correspondence, 1923-1952</strong></td>
<td>Letters received and sent. Arranged alphabetically by name of correspondent, organization, or subject and chronologically therein.</td>
</tr>
<tr>
<td>BOX 1-21 REEL 1-13</td>
<td><strong>Writings, 1918-1964</strong></td>
<td>Drafts, proofs, and printed versions of biographies, book reviews, essays, memoirs, novellas, novels, plays, poems, short stories, and translations of works by others as well as correspondence and notes. Arranged alphabetically by type of writing, title, and type of material.</td>
</tr>
<tr>
<td>BOX 21 REEL 13</td>
<td><strong>Miscellany, 1919-1942</strong></td>
<td>A diploma, drawing, interview, and passports and related material. Arranged alphabetically by name of organization or type of material and chronologically therein.</td>
</tr>
<tr>
<td>BOX 22 REEL 13</td>
<td><strong>Addition, 1923-1974</strong></td>
<td>Letters received and sent. Arranged alphabetically by name of correspondent and chronologically therein.</td>
</tr>
<tr>
<td>BOX OV 1 REEL 13</td>
<td><strong>Oversize, 1919-1922</strong></td>
<td>A diploma, passports, and related material. Arranged and described according to the series and container from which the material was removed.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
## Container List

Available on microfilm. Shelf no. 23,205

<table>
<thead>
<tr>
<th>Container</th>
<th>Contents</th>
</tr>
</thead>
</table>
| BOX 1 REEL 1 | **Correspondence, 1923-1952**
  Letters received and sent.
  Arranged alphabetically by name of correspondent, organization, or subject and chronologically therein. |
| BOX 1 REEL 1 | Letters received
  A. M. Heath & Co., 1935-1936
  Aikhenval’d, Iu. I., 1926, undated
  Aldanov, Mark Aleksandrovich, 1934-1938
  Banks, Nathan, 1942
  Baty, Gaston, 1938
  Berberova, Nina Nikolaevna, 1931-1939
  Berdiaev, Nikolai, 1939
  Bertensson, Sergei, 1938
  Bunin, Ivan Alekseevich, 1938-1939
  Chambers, D. L., 1939
  Crémieux, Benjamin, 1939
  Dartmouth College, Hanover, N.H., 1942
  Donich, Rostislav, 1939
  du Dy, Mélot, 1937
  East and West Association, 1942
  Fondaminskii, II’ia, and Ant. Fridmann [?], 1933
  Gessen, G., 1938
  Gessen, I. V., 1938
  Goudy, Alexander Porter, 1939
  Harvard University, Cambridge, Mass., 1942-1951
  Hirschberg, Bernhard, 1925
  Holger Schildts Förlagsaktiebolag, 1936
  Iablokova [?], Tat’iana, 1938-1939
  Institute of International Education, New York, N.Y., 1942
  Jannelli, Altagracia de, 1935-1942
  John Simon Guggenheim Memorial Foundation, 1943, 1952
  Kaun, Alexander, 1936
  Khodasevich, V. F., 1937-1938
  Kovarskii, I., 1935-1936
  Laval, Karin de, 1937
  Library of Congress, 1937
  Lukash, Ivan, 1925-1926
  Malozemova, E., 1938
  Mann, Klaus, 1941
  Marinell, Elizabeth, 1940-1942 |
Correspondence, 1923-1952

Container    Contents

Michener, Charles Duncan, 1942
*New Yorker*, circa 1940s
Osorgin, Mikhail, 1933
Petropolis, publishers, 1934-1938
Pravdin, V., 1937
Priel, Jarl, 1938
Prismanova, Anna, undated
Rachmaninoff, Sergei, 1938
Rapchinskii, Boris, 1936
Rosov, Samuil, 1936
Rostovtzeff, Michael Ivanovich, 1939
Rudnev, V. V. *See same container and reel, Letters received, Sovremennye zapiski*
Russkie zapiski, 1938-1939
Shakovskoi, Ioann, circa 1925, 1933
Slonim, Marc, 1935
Smeding, H. J., 1939
Sorokin, P. A., 1939
*Sovremennye zapiski*, 1937
Tolstoy, Alexandra, 1938
Ullstein GmbH, 1935
University of Leeds, Leeds, England, 1939
Unkovskii, V., 1938
Wereldbibliotheek-Vereening, 1939
Zelenskii, Filip, 1923
Zenzinov, V., 1935-1938
Unidentified, 1939-1942, undated

Letters sent
Fondaminskii, Il'ia *See same container and reel, Letters sent, Sovremennye zapiski*
Klement, Otto, 1935
Kortner, Fritz, 1937
*Life*, 1943
Maklakov, V. A., 1938
Nikolajević, N., 1933
Novoe russkoe slovo, 1941
Pavlovski, M., 1937
Pertzoff, Peter, 1933-1944, undated
*Poslednie novosti*, 1937
Rudnev, V. V. *See same container and reel, Letters sent, Sovremennye zapiski*
Rydelius, Ellen Victoria, 1937
*Sovremennye zapiski*, 1937
Tatarinov, Raisa
*Vremea*, publishers, 1939
### Correspondence, 1923-1952

<table>
<thead>
<tr>
<th>Container</th>
<th>Contents</th>
</tr>
</thead>
</table>
| BOX 1-21 REEL 1-13 | **Writings, 1918-1964**  
Drafts, proofs, and printed versions of biographies, book reviews, essays, memoirs, novellas, novels, plays, poems, short stories, and translations of works by others as well as correspondence and notes.  
Arranged alphabetically by type of writing, title, and type of material. |
| BOX 1 REEL 1 | Fiction  
**Novels**  
*Bend Sinister*  
Book review by A. Nazaroff, broadcast on “Voice of America” radio, transcript in Russian, 1947  
Draft in English, undated  
(2 folders) |
| BOX 2 REEL 2 |  
**Dar (The Gift)**  
Drafts in Russian, undated  
Chapters 1 and 4  
(3 folders)  
Fragments  
Unpublished chapter drafts  
(2 folders)  
Printed version in *Sovremennye zapiski* in Russian, 1937-1938  
(2 folders)  
*Kamera obskura* (*Camera Obscura*, 1936, and *Laughter in the Dark*, 1938), draft fragment in Russian, 1931  
*Korolʹ, dama, valet* (*King, Queen, Knave*), draft fragment in Russian, undated  
*Lolita*, notes in English on 4"x 6" cards, 1950-1955  
See also Containers 10-12, Reels 8-9, *Lolita: A Screenplay*  
(6 folders) |
| BOX 3 REEL 3 |  
**Mashen'ka (Mary)**, draft in Russian, circa 1925  
(2 folders)  
*Otechashanie* (*Despair*), draft in Russian, 1932  
*Pale Fire*, draft in English on 4"x 6" cards, 1957-1961, undated  
(17 folders) |
| BOX 4 REEL 4 |  
(24 folders) |
| BOX 5 |  
(23 folders) |
| BOX 6 REEL 5 |  
(5 folders)  
*Pnin*, notes in English, undated  
*Podvig* (*Glory*), draft in Russian, 1930  
(2 folders)  
*Priglashenie na kaznʹ* (*Invitation to a Beheading*)  
English edition, 1959  
Draft  
(5 folders) |
<table>
<thead>
<tr>
<th>BOX 7</th>
<th>REEL 6</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>(1 folder)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Galley proofs</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(3 folders)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Setting copy</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(5 folders)</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>French edition, preface, page proofs, undated</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Russian edition, draft, undated</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>(2 folders)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

*The Real Life of Sebastian Knight*

- English edition, draft (Chapters 3-4, 6, 8-14, 17), circa 1941
- French edition, corrections to translation, undated

*Zashchita Luzhina (The Defense)*

- English edition, draft, undated
- (2 folders)

<table>
<thead>
<tr>
<th>BOX 8</th>
<th>REEL 7</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Russian edition, draft fragments, undated</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Short stories and novellas

- “The Assistant Producer,” 1943
  - Draft in English
  - Notes in English on 4” x 6” cards
- “Britva” (“The Razor”), drafts in Russian, undated
  - (2 folders)
- “The Double Monster,” draft in English, 1950
- “Double Talk,” draft in English, undated
- “Govoriat po russki” (“They Speak Russian”), drafts in Russian, undated
  - (2 folders)
- “Korolek” (“The Leonardo”), printed version in *Poslednie novosti* in Russian, 1933
- “Lik”
  - Draft in Russian, 1938
  - Printed version in *Russkie zapiski* in Russian, 1938
- “Mademoiselle O,” drafts in English, undated
  - Draft A (second part)
  - Draft B (first part)

*Nabokov’s Dozen* [See Container 10, Reel 8, same heading]

- “Nabor” (“Recruitment”)
  - Draft in Russian, undated
  - Printed version in *Poslednie novosti* in Russian, 1935
- “Natasha,” draft in Russian, 1927
- “Obida” (“A Bad Day”), draft in Russian, 1931
- “Ograda” [“Muzyka”] (“Music”), draft in Russian, undated
- “Ozero, oblako, bashnia” (“Cloud, Castle, Lake”)
  - Draft in Russian, 1937
  - Printed version in *Sovremennye zapiski* in Russian, 1937

Translations

- English
By Nabokov, “Song” from “Cloud, Castle, Lake,” new version, draft in Nabokov's hand, undated
By Peter Pertzoff, drafts, undated
Revised by Nabokov
With notes in Véra Nabokov's hand
French (“Mirage”), draft, undated
“Passazhir” (“The Passenger”), draft in Russian, 1927
“Pil’gram” (“The Aurelian”)
Drafts in Russian (working title “Palomnik”), 1930
(2 folders)
Printed version in Russian with Nabokov's notes in English for English translation, undated
“Pis'mo v Rossiyu” (“A Letter That Never Reached Russia”), draft in Russian, undated
[Po utram, esli solntse priglashalo menia...], draft fragment in Russian, undated
“Podlets” (“An Affair of Honor”), draft in Russian, 1927
“Poseshchennie muzeia” (“The Visit to the Museum”), printed version in Sovremennye zapiski in Russian, 1939
“Rozhdestvenskii rasskas” (“A Christmas Story”), draft in Russian, undated
“Sluchay iz zhizni” (“A Slice of Life”), draft in Russian, undated
“That in Aleppo Once...,” draft in English, undated
“Tiazhelyi dym” (“Torpid Smoke”), printed version in Poslednie novosti in Russian, 1935
“The Vane Sisters,” draft in English on 4" x 6" cards, undated
(4 folders)
“Vesna v Fial'te” (“Spring in Fialta”)
Draft in Russian, 1936
English translation by Peter Pertzoff, draft revised by Nabokov in English, undated
“Zaniatoy chelovek” (“A Busy Man”), drafts in Russian, undated
(2 folders)

BOX 9

Biography

Nikolai Gogol, corrections to translation, French edition, undated

Memoir

Conclusive Evidence: A Memoir

English edition

Foreword (not used), drafts, undated
(2 folders)
Chapter 1
Draft, undated
Galley proof corrections on 4" x 6" cards, undated
Notes, undated
Chapter 2, draft, 1949
Chapters 3, 8, 10-12, drafts, undated
(7 folders)
Chapter 15
Drafts, undated
(4 folders)
Galley proof corrections, undated
<table>
<thead>
<tr>
<th>Container</th>
<th>Contents</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>BOX 10 REEL 8</td>
<td>Chapters 10, 12, 14, drafts, undated (3 folders)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Miscellaneous short writings**
- Book reviews by Nabokov
  - Belloc, Hilaire, unidentified, draft in English, undated
  - Bryant, Arthur, *Pagent of England (1840-1940)*, draft in English, undated
  - Lifar, Serge, *Serge Diaghilev*, draft in English, circa 1940
  - Masefield, John, *Basilissa*, draft in English, undated
  - Maximoff, G. P., *The Guillotine at Work*, drafts in English, undated (2 folders)
  - Rothenstein, John, *Life and Death of Conder*, draft in English, undated
  - Rustaveli, Shota, *The Knight in the Tiger's Skin*, draft in English, undated
  - Williams, Frayne, *Mr. Shakespeare of the Globe*, draft in English, undated

**Classroom teaching material**
- Creative writing course
  - Lecture notes on short stories, draft in English, undated
  - Lecture notes on style, draft in English, undated
  - Exam questions, draft in English, undated

**Essays**
- “Opredeleniia” (“Definitions”), draft in Russian, 1940
- “Vozzvanie o pomoshchi” (“Call for Help”), draft in Russian, undated
- “Le vrai et le vraisemblable” (“Truth and Apparent Truth”), draft in French, 1937

**Interview with Nabokov**
See Container 21, Reel 13, same heading

**Letter to the editor** (“Pisʹmo v redaktsiiu”), printed version in *Novoe russkoe slovo* in Russian, undated

**Musical performance program note**
- “'The Return of Pushkin,' Elegy in Three Parts, for High Voice and Orchestra by Nicholai Nabokov,” with Vladimir Nabokov's translation of Aleksandr Sergeevich Pushkin's “Vnov’ia posetil...,” galley proofs in English, 1964

**Nabokov’s Dozen**, bibliographic note in English, undated

**Notebook**
- “Stikhi i skhemy” (“Poems and Schemes”), poems, notes, and schematizations regarding chess, in Russian, 1918
Poetry reading, “Recital in New York (with Poems) in the Early Fifties,” introductory remarks, drafts in Russian, circa 1950s See also Container 12, Reel 9, “K kn. S. M. Kachurinu” (“To Prince S. M. Kachurin”) (2 folders)

Plays and film script

*Izobretenie Val'sa (The Waltz Invention)*, draft in Russian, undated

*Lolita: A Screenplay* See also Container 2, Reel 2, Lolita

Draft in English on 4” x 6” cards, undated

(12 folders)

(12 folders)

Draft fragments in English on 4” x 6” cards, undated

Prologue

(5 folders)

Act 1

(6 folders)

**BOX 12 REEL 9**

Act 2

Act 3

Second draft

(5 folders)

Unidentified draft

(5 folders)

*Polius (The Pole)*, German translation (*Der Pol*), draft, 1923

*Sobytie (The Event)*, French translation (*Catastrophe*), draft, undated

“Tragediia Gospodina Morna” (“The Tragedy of Mr. Morn”)

Drafts in Russian, undated

(3 folders)

Narrative description in Russian, undated

Plot synopsis in Russian, undated

Poems

“The Ballad of Longwood Glen,” draft in English, 1953-1957

“Berlinskaia vesna” (“Berlin Spring”), poem in two parts: for part one see Container 13, Reel 9, “Perina”; for part two see Container 13, Reel 9, “Pochtovyi iashchik”

“Bezumets” (“The Madman”), draft in Russian, circa 1933

“La Bonne Lorraine,” draft in Russian, circa 1924

“Chto za noch’ s pamiat’ iu sluchilos’?” (“What Happened Overnight to Memory?”), draft in Russian, circa 1938

“Dandelions,” draft in English, undated

“Dream,” draft in English, circa 1946

“Farewell Party,” draft in English, 1941

“Formula” (“The Formula”), draft in Russian, circa 1931

“Gadan ‘e’” (“Fortune Telling”), draft in Russian, 1924

“Iskusstvo i groza” (“Art and Disaster”), draft in Russian, undated

“Iz Kalmbrudovoi poemy ‘Nochnoe Puteshestvie,’” draft of supposed Russian translation by Nabokov of “The Night Journey” by Vivian Calmbrood (a fictional character created by Nabokov), circa 1931

“K dushe” See Container 13, Reel 9, “V raiu”
“K kn. S. M. Kachurinu” (“To Prince S. M. Kachurin”), draft of annotated English translation by Nabokov, circa 1950s See also Container 10, Reel 8, Poetry reading entitled “Recital in New York (with Poems) in the Early Fifties”

“K rodine” (“To My Native Land”), draft in Russian, circa 1942

“K Rossii” (“To Russia”), photocopies of drafts in Russian, circa 1928
(2 folders)

“Kakie bol’šiia shliapy” (“What big hats”), photocopy of draft in Russian, circa 1929

“Kakim by polotnom” (“No Matter How”), drafts in Russian, circa 1944
(2 folders)

“Lastochka” (“The Swallow”), from the novel Dar, drafts in Russian, 1936, undated
(2 folders)

“A Literary Dinner” (working title “Diner Littéraire”), draft in English, 1942

“The Monkey”
Biographical note on V. F. Khodasevich, photocopies of drafts in English, circa 1941
(2 folders)

Draft of translation into English by Nabokov of “Obez’iana” by V. F. Khodasevich, circa 1941

“Mr. N. on Russian Poetry,” drafts in English, 1944
(2 folders)

“My s toboiu tak verili v sviaz’ bytiia” (“We so firmly believed in the linkage of life”), draft in Russian, circa 1928

“Na zakate” (“At Sunset”), drafts in Russian, circa 1935, circa 1941
(3 folders)

“Nepravil’nye iamby” (“Irregular Iambics”), draft in Russian, in part photocopies, 1952, undated
(2 folders)

“Nerodivshemusia chitateliu” (“To an Unborn Reader”), draft in Russian, circa 1930

“Oblaka” (“Clouds”), draft in Russian, undated

“Obrashchenie” (“The Appeal”; working title “K otchizne”), drafts in Russian, 1939
(2 folders)

“Ode to a Model,” draft in English, 1955

“Okno” (“The Window”), draft in Russian, circa 1930

“Osa” (“The Wasp”) (working title “Muka”), draft in Russian, 1928

“Ostrova” (“The Islands”), draft in Russian, circa 1928

“Ot schastiia vliublennomu ne spitsia” (“For Happiness the Lover Cannot Sleep”), drafts in Russian, 1928
(2 folders)

“Perina” (“Feather Bed”), also known as part one of “Berlinskaia vesna” (“Berlin Spring”), draft in Russian, undated

“Pervaia liubov’” (“First Love”), draft in Russian, circa 1930

“P ‘ianyi korabl’” (“The Drunken Ship”), draft of translation into Russian by Nabokov of “Le bateau ivre” by Arthur Rimbaud, circa 1928
(2 folders)

“Pochtovyi iashchik” (“The Mailbox”), also known as part two of “Berlinskaia vesna” (“Berlin Spring”), draft in Russian, 1925

“The Poem,” draft in English, circa 1944

“Poety” (“The Poets”), draft in Russian, undated
“Predstavlenie” (“The Presentation”), drafts in Russian, 1930, undated  
(2 folders)
“Probuzhenie” (“The Awakening”), draft in Russian, circa 1931
“Prokhozhii s elki” (“A Passer-by with a Christmas Tree”), draft in Russian, 1925
“Provans” (“Providence”), poem in two parts, part one (first line “Slonius’ pereul kami bez tseli”), draft in Russian, 1923
“Pustiak – nazvan’ e machty, plan – i sledom” (“A trifle, the name of a mast, a plan”), draft in Russian, 1926
“Rain,” draft in English, 1955
“Rasstrel” (“The Execution”), draft in Russian, circa 1927
“The Room,” draft in English, circa 1950
(2 folders)
“Sam treugol’nyi dvukrylyi, beznogii” (“He was triangular, two-winged, and legless”), draft in Russian, 1932
“Shakhmatnyi kon’” (“The Chess Knight”), drafts in Russian, 1927, 1930  
(2 folders)
“Siren’” (“Lilac”), draft in Russian, 1928
“Smert’” (“Death”), draft in Russian, 1924
“Sneg” (“Snow”), drafts in Russian, circa 1930  
(2 folders)
“Snimok” (“The Snapshot”), draft in Russian, 1927
“Snoviden ‘e” (“A Vision in a Dream”), drafts in Russian, 1927  
(2 folders)
“Son’” (“The Dream”), photocopy of draft in Russian, 1939
“Speaking of Bugs,” draft in English, undated
“Stansy” (“Stanzas”), draft in Russian, 1924
“Stansy o kone” (“Stanzas on a Horse”) (working title “Stansy o loshadi”), draft in Russian, circa 1929
“Tol’ko pomniu kholodnost’ vashu” (“I Only Remember Your Coldness”), draft in Russian, undated
“V raiu” (“In Paradise”), draft in Russian, 1928
“Vesna” (“Spring”), draft in Russian, 1925
“Voluptates Tactionum,” draft in English, circa 1951
“Vozdushnyi ostrov” (“Aerial Island”), draft in Russian, circa 1929
“A War Poem,” draft in English, 1942

Translations

Eugene Onegin, translation of novel in verse by Aleksandr Sergeevich Pushkin

Correspondence with publisher

Correspondence, 1959-1963, undated  
(2 folders)
Enclosures separated from original documents
Corrections, undated
Draft material, 1959-1963, undated See also Container 18, Reel 12, Vol. III, commentaries  
(2 folders)
Miscellaneous, undated
### Contents

**Queries**
- Appendices, undated
- Commentary, 1959-1961, undated
  - (1 folder)
- Discrepancies, undated
- Front matter, 1962
- Russian transliterations, undated
- Text translations, undated

**Draft A**
- Vol. I
  - Foreword, 1958
  - Method of transliteration and calendar, 1958
  - Translation, 1960
    - (10 folders)
  - Translator's introduction, 1958
    - (3 folders)

**Draft B, undated**
- Vol. I
  - Foreword
  - Table of contents, list of illustrations, and translator's mottoes
  - Translator's introduction
    - (4 folders)
- Vol. II, commentaries, 1958
  - (13 folders)

**Draft C, vol. I, translator's introduction, undated**
- (4 folders)

**Draft D, vol. I, translation on 4" x 6" cards, undated**
- (2 folders)

**Draft E, vol. I, translation, undated**
- (2 folders)

**Draft F, vol. III, appendix I, undated**
- (2 folders)

**Galley proofs, corrected**
- First proof

---

**Writings, 1918-1964**

**Container**

**Box 14**
- Reel 10
- Discrepancies, undated
- Front matter, 1962
- Russian transliterations, undated
- Text translations, undated

**Box 15**
- Vol. II, commentaries, 1958
  - (13 folders)

**Box 16**
- Vol. III
  - Commentaries, 1958
    - (6 folders)
  - Appendices, 1958, undated
    - (8 folders)

**Box 17**
- Appendices, 1958, undated
  - (5 folders)

**Box 18**
- Vol. III, commentaries
  - See also Container 13, Reel 9, Enclosures, Draft material
  - (7 folders)

**Box 19**
- Draft D, vol. I, translation on 4" x 6" cards, undated
- Draft E, vol. I, translation, undated
- Draft F, vol. III, appendix I, undated
  - (2 folders)
- Galley proofs, corrected
- First proof
## Writings, 1918-1964

<table>
<thead>
<tr>
<th>Container</th>
<th>Contents</th>
</tr>
</thead>
</table>
|           | Vol. I, 1961  
|           | Foreword  
|           | Translator's introduction.  
|           | Vol. II, commentaries, 1961  
|           | (7 folders)  
|           | Vol. III, 1961  
|           | Commentaries  
|           | (2 folders)  
| BOX 20    | (4 folders)  
| REEL 13   | Appendix I  
|           | (2 folders)  
|           | Vol. IV  
|           | Correspondence with publisher, 1964  
|           | Index, 1963  
|           | (2 folders)  
|           | Page proofs, 1960  
|           | (3 folders)  
|           | *The Song of Igor's Campaign*, translation of anonymous epic *Slovo o polku Igoreve*  
|           | Drafts  
|           | Corrections by editor in English, 1960  
|           | Typescript in English, undated  
|           | (2 folders)  
|           | Galley proofs  
|           | Corrections by author in English on 4" x 6" cards, circa 1960  
| BOX 21    | Text in English, 1960  
|           | (2 folders)  
|           | Illustrations, captions in English, undated  
|           | Notes in English, undated  
|           | (3 folders)  
| BOX 21 REEL 13 | Miscellany, 1919-1942  
|           | A diploma, drawing, interview, and passports and related material.  
|           | Arranged alphabetically by name of organization or type of material and chronologically therein.  
| BOX 21 REEL 13 | Drawing by Nabokov, undated  
|           | Ephemera, 1934, undated  
|           | Financial material, 1935-1939, undated  
|           | Interview with Nabokov by Nathalie Shahovskoy, broadcast on “Voice of America” radio, discussing Nabokov's writing style, transcript in Russian, 1958  
|           | Passports and related material, 1919-1942 [See also Oversize](#)  
|           | University of Cambridge, Cambridge, England, diploma, 1922 [See Oversize](#)  
| BOX 22 REEL 13 | Addition, 1923-1974  
|           | Letters received and sent.  
|           | Arranged alphabetically by name of correspondent and chronologically therein.  

---

**Vladimir Vladimirovich Nabokov Papers**

18
<table>
<thead>
<tr>
<th>Container</th>
<th>Contents</th>
</tr>
</thead>
</table>
| BOX 22 REEL 13 | Correspondence  
  (3 folders)  
  Struve, Gleb, 1925-1939, 1946-1974, undated  
  (5 folders)  
  Wilson, Jay, 1972 |
| BOX OV 1 REEL 13 | Oversize, 1919-1922  
  A diploma, passports, and related material.  
  Arranged and described according to the series and container from which the material was removed. |
| BOX OV 1 REEL 13 | Miscellany  
  Passports and related material, 1919-1921 (Container 21, Reel 13)  
  University of Cambridge, Cambridge, England, diploma, 1922 (Container 21, Reel 13) |